

Рудольф Штайнер
Изречение краеугольного камня
Rudolf Steiner
Grundsteinspruch

Изречение краеугольного камня было дано Рудольфом Штайнером в двух различных изложениях. Одно было преподнесено во время Рождественского собрания 1923/1924 г., другое было применено для печати в первом листке сообщений "Что происходит в Антропософском обществе. Сообщения для его членов" от 13 января 1924 г. Последнее изложение будет представлено здесь первым.

Der Grundsteinspruch wurde von Rudolf Steiner in zwei verschiedenen Fassungen gegeben. Die eine wurde während der Weihnachtstagung 1923/24 vorgetragen, die andere wurde für den Abdruck im ersten Nachrichtenblatt "Was in der Anthroposophischen Gesellschaft vorgeht. Nachrichten für deren Mitglieder" vom 13. Januar 1924 verwendet. Letztere Fassung sei hier vorangestellt.

Изложение, опубликованное в листке сообщений от 13 января 1924 г.:

Im Nachrichtenblatt vom 13. Januar 1924 veröffentlichte Fassung:

Душа человека!
Ты живешь в членах-конечностях,
Которые тебя через Пространства-мир
В Духовного-моря-сущность несут:
Упражняй **Духа-Воспоминание**
В Душевных-глубинах,
Где в правящем
Мирового-Создателя-бытии
Собственное Я
В Божественном-Я
Пребывает;
И ты будешь истинно **жить**
В Человека-Мира-Сущности.

Menschenseele!
Du lebest in den Gliedern,
Die dich durch die Raumeswelt
In das Geistesmeereswesen tragen:
Übe **Geist-Erinnern**
In Seelentiefen,
Wo in waltendem

Weltschöpfer-Sein
Das eigne Ich
Im Gottes-Ich
Erweset;
Und du wirst wahrhaft **leben**
Im Menschen-Welten-Wesen.

Ибо правит Отец-Дух в высотах
В Мировых-глубинах Бытие-порождая.
Вы, Силы-Духи
Позвольте из высот прозвучать,
Что в глубинах эхо находит;
Такое гласит:
Из Божественного пребывает человечество.
Это слышат Духи на Востоке, Западе, Севере, Юге:
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen
In den Weltentiefen Sein-erzeugend:
Ihr Kräfte-Geister
Lasset aus den Höhen erklingen,
Was in den Tiefen das Echo findet;
Dieses spricht:
Aus dem Göttlichen weset die Menschheit.
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:
Menschen mögen es hören.

Душа человека!
Ты живешь в Сердца-Легких-Биении,
Которое тебя через Времени-ритм
В собственное Души-сущности чувствование ведет:
Упражняй **Духо-Размышление**
В Душевном-равновесии,
Где волнующиеся
Мирового-Становления-Деяния
Собственное Я
С Мировым Я
Объединяют;
И ты будешь истинно **чувствовать**
В Человеко-Душевной-Деятельности.

Menschenseele!
Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,
Der dich durch den Zeitenrhythmus
Ins eigne Seelenwesensfühlen leitet:

Übe **Geist-Besinnen**
Im Seelengleichgewichte,
Wo die wogenden
Welten-Werde-Taten
Das eigne Ich
Dem Welten-Ich
Vereinen;
Und du wirst wahrhaft **fühlen**
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Ибо правит Христос-Воля в окружении,
В Мировых-ритмах Души-одаряя.
Вы, Свет-Духи,
Позвольте с Востока возгореться,
Что через Запад оформляется;
Таковое гласит:
В Христосе станет Жизнью Смерть.
Это слышат Духи на Востоке, Западе, Севере, Юге:
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend.
Ihr Lichtes-Geister
Lasset vom Osten befeuern,
Was durch den Westen sich formet;
Dieses spricht:
In dem Christus wird Leben der Tod.
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:
Menschen mögen es hören.

Душа человека!
Ты живешь в покоящейся голове,
Которая тебе из Вечности-основ
Мировые-мысли открывает:
Упражняй **Духа-узрение**
В Мыслях-Покое,
Где вечные Богов-цели
Мира-Сущности-Свет
Собственному Я
Для свободного Воления
Даруют;
И ты будешь истинно **мыслить**
В Человека-Духа-Основах.

Menschenseele!
Du lebest im ruhenden Haupte,
Das dir aus Ewigkeitsgründen
Die Weltengedanken erschließt:
Übe **Geist-Erschauen**
In Gedanken-Ruhe,
Wo die ewigen Götterziele
Welten-Wesens-Licht
Dem eignen Ich
Zu freiem Wollen
Schenken;
Und du wirst wahrhaft **denken**
In Menschen-Geistes-Gründen.

Ибо правят Духа Мировые-мысли
В Мирвой-сущности Свет-вымаливая.
Вы, Души-Духи
Позвольте из глубин испросить,
Что в высотах услышано будет:
Такое гласит:
В Духа Мировых-мыслях пробуждается Душа.
Это слышат Духи на Востоке, Западе, Севере, Юге;
Да услышат это люди.

Denn es walten des Geistes Weltgedanken
Im Weltenwesen Licht-erflehend.
Ihr Seelen-Geister
Lasset aus den Tiefen erbitten,
Was in den Höhen erhöret wird:
Dieses spricht:
In des Geistes Weltgedanken erwachet die Seele.
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd;
Menschen mögen es hören.

На Повороте Времени
Вступил Мирового-Духа-Свет
В земное Сущности-течение;
Ночь-Тьму
Преодолея;
Дневной-ясный Свет
Излучил в Человеческие-души;
Свет,
Что согревает
Бедные Пастухов-сердца;
Свет,

Что просветляет
Мудрые Царей-головы.

In der Zeiten Wende
Trat das Welten-Geistes-Licht
In den irdischen Wesensstrom;
Nacht-Dunkel
Hatte ausgewaltet;
Taghelles Licht
Erstrahlte in Menschenseelen;
Licht,
Das erwärmet
Die armen Hirtenherzen;
Licht,
Das erleuchtet
Die weisen Königshäupter.

Божественный Свет,
Христос-Солнце,
Согрей
Наши сердца;
Просветли
Наши головы;

Göttliches Licht,
Christus-Sonne,
Erwärme
Unsere Herzen;
Erleuchte
Unsere Häupter;
Чтобы добрым стало,
Что мы
Из сердец Основ,
Из голов проведи
Желаем.

Dass gut werde,
Was wir
Aus Herzen Gründen,
Aus Häuptern führen
Wollen.

Мари Штайнер позже различно сообщала, почему Рудольф Штайнер дал для листка сообщений некое другое изложение

Изречения краеугольного камня. Соратник Мари Штайнер Гюнтер Шуберт сохранил ее сообщение как следующее:

Marie Steiner hat später verschiedentlich mitgeteilt, warum Rudolf Steiner für das Nachrichtenblatt eine zweite Fassungen des Grundsteinspruchs gegeben hat. Marie Steiners Mitarbeiter Günther Schubert hat ihre Mitteilung wie folgt festgehalten:

"Она говорила повторно о том, что она должна была опять вспоминать, как тяжело доктор Штайнер пробивался к решению, чтобы опубликовать Изречение возложения краеугольного камня 1923 г., и как он в окончательно отпечатанном изложении непосредственный вызов Иерархий, ослабил Абстрактным. Доктор Штайнер желал, чтобы также в членских кругах только это ослабленное слово-звучие следовало бы применять, ибо существует у таких культово оформленных эзотерических изречениях некий закон, по которому сила, которая высылается наверх, с такой же силой опять-таки ударит назад, так что должно бы обдумать, смогут ли таковую выдержать."

GA 260 (1985), стр. 300

"Sie sprach wiederholt davon, daß sie daran zurückdenken müsse, wie schwer sich Dr. Steiner zu dem Entschluss durchgerungen hat, den Spruch der Grundsteinlegung 1923 zu veröffentlichen, und wie er in der schließlich gedruckten Fassung den unmittelbaren Anruf der Hierarchien nach dem Abstrakten hin abgeschwächt hat. Dr. Steiner wollte, daß auch in Mitgliederkreisen nur dieser abgeschwächte Wortlaut verwendet werden sollte, denn es gebe bei solchen kultisch geformten esoterischen Sprüchen ein Gesetz, wonach die Kraft, die hinausgesandt wird, mit derselben Stärke wiederum zurückschläge, so daß man bedenken müsse, ob man dies werde aushalten können."

GA 260 (1985), S 300

Изложение Рождественского собрания 1923/1924 г.:

Fassung der Weihnachtstagung 1923/24:

Душа человека!
Ты живешь в членах-конечностях,
Которые тебя через Пространства-мир
В Духовного-моря-сущность несут:
Упражняй **Духа-Воспоминание**
В Душевных-глубинах,
Где в правящем
Мирового-Создателя-бытии

Собственное Я
В Божественном-Я
Пребывает;
И ты будешь истинно *жить*
В Человека-Мира-Сущности.

Menschenseele!
Du lebest in den Gliedern,
Die dich durch die Raumeswelt
In das Geistesmeereswesen tragen:
Übe Geist-Erinnern
In Seelentiefen,
Wo in waltendem
Weltschöpfer-Sein
Das eigne Ich
Im Gottes-Ich
Erweset;
Und du wirst wahrhaft leben
Im Menschen-Welten-Wesen.

Ибо правит Отец-Дух в высотах
В Мировых-глубинах Бытие-порождая.
Серафимы, Херувимы, Престолы,
Позвольте из высот прозвучать,
Что в глубинах эхо находит;
Таковое гласит:
Ex Deo nascimur.
Это слышат Духи
На Востоке, Западе, Севере, Юге:
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen
In den Weltentiefen Sein-erzeugend:
Seraphim, Cherubim, Throne,
Lasset aus den Höhen erklingen,
Was in den Tiefen das Echo findet;
Dieses spricht:
Ex Deo nascimur.
Das hören die Elementargeister
Im Osten, Westen, Norden, Süden:
Menschen mögen es hören.

Душа человека!

Ты живешь в Сердца-Легких-Биении,
Которое тебя через Времени-ритм
В собственное Души-сущности-чувствование ведет:
Упражняй **Духо-Размышление**
В Душевном-равновесии,
Где волнующиеся
Мирового-Становления-Деяния
Собственное Я
С Мировым-Я
Объединяют;
И ты будешь истинно **чувствовать**
В Человеко-Душевной-Деятельности.

Menschenseele!
Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,
Der dich durch den Zeitenrhythmus
Ins eigne Seelenwesensfühlen leitet:
Übe Geist-Besinnen
Im Seelengleichgewichte,
Wo die wogenden
Welten-Werde-Taten
Das eigne Ich
Dem Welten-Ich
Vereinen;
Und du wirst wahrhaft fühlen
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Ибо правит Христос-Воля в окружении,
В Мировых-ритмах Души-одаряя.
Господства, Силы, Власти,
Позвольте с Востока возгореться,
Что через Запад оформляется;
Такое гласит:
In Christo morimur.
Это слышат Духи
На Востоке, Западе, Севере, Юге:
Да услышат это люди.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend.
Kyriotetes, Dynamis, Exusiai,
Lasset vom Osten befeuern,
Was durch den Westen sich gestaltet;
Dieses spricht:
In Christo morimur.

Das hören die Elementargeister
Im Osten, Westen, Norden, Süden:
Menschen mögen es hören.

Душа человека!
Ты живешь в покоящейся голове,
Которая тебе из Вечности-основ
Мировые-мысли открывает:
Упражняй **Духа-узрение**
В Мыслях-Покое,
Где вечные Богов-цели
Мира-Сущности-Свет
Собственному Я
Для свободного Воления
Даруют;
И ты будешь истинно **мыслить**
В Человека-Духа-Основах.

Menschenseele!
Du lebest im ruhenden Haupte,
Das dir aus Ewigkeitsgründen
Die Weltengedanken erschließt:
Übe Geist-Erschauen
In Gedanken-Ruhe,
Wo die ewigen Götterziele
Welten-Wesens-Licht
Dem eignen Ich
Zu freiem Wollen
Schenken;
Und du wirst wahrhaft denken
In Menschen-Geistes-Gründen.

Ибо правят Духа Мировые-мысли
В Мирвой-сущности Свет-вымаливая.
Архαι, Архангелы, Ангелы,
О позвольте из глубин испросить,
Что в высотах услышано будет:
Такое гласит:
Per spiritum sanctum reviviscimus.
Это слышат Духи
На Востоке, Западе, Севере, Юге;
Да услышат это люди.

Denn es walten des Geistes Weltgedanken
Im Weltenwesen Licht-erflehend.
Archai, Archangeloi, Angeloi,

O lasset aus den Tiefen erbitten,
Was in den Höhen erhöret wird:
Dieses spricht:
Per spiritum sanctum reviviscimus.
Das hören die Elementargeister
Im Osten, Westen, Norden, Süden;
Menschen mögen es hören.

На Повороте Времени
Вступил Мирового-Духа-Свет
В земное Сущности-течение;
Ночь-Тьму
Преодолеи;
Дневной-ясный Свет
Излучил в Человеческие-души;
Свет,
Что согревает
Бедные Пастухов-сердца;
Свет,
Что просветляет
Мудрые Царей-голови.

In der Zeiten Wende
Trat das Welten-Geistes-Licht
In den irdischen Wesensstrom;
Nacht-Dunkel
Hatte ausgewaltet;
Taghelles Licht
Erstrahlte in Menschenseelen;
Licht,
Das erwärmet
Die armen Hirtenherzen;
Licht,
Das erleuchtet
Die weisen Königshäupter.

Божественный Свет,
Христос-Солнце,
Согрей
Наши сердца;
Просветли
Наши головы;

Göttliches Licht,
Christus-Sonne,

Erwärme
Unsere Herzen;
Erleuchte
Unsere Häupter;

Чтобы добрым стало,
Что мы из сердец
Основать,
Из голов
Полно-нацеленно провести желаем.

Dass gut werde,
Was wir aus Herzen
Gründen,
Aus Häuptern
Zielvoll führen wollen.